

May 12, 2019

Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers

12 мая 2019 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.  
Служба совершается по Триоди.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-12/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<p>Saturday May 11, 2019 Second Week of Pascha. Apostles Jason and Sosipater of the Seventy</p>	<p>11 мая 2019 года Суббота 2-й седмицы по Пасхе. Апп. от 70-ти Иа́сона и Сосипа́тра. Мчч. Да́ды, Макси́ма и Квинтилиа́на.</p>
<p><b>Hours</b></p>	<p><b>На часах</b> – тропарь праздника Триоди (Антипасхи). «Слава» – тропарь апостолов. Кондак только праздника Триоди (Антипасхи).</p>
<p><b>Tone 7:</b></p> <p>While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy.</p>	<p><b>Тропарь Триоди, глас 7:</b></p> <p><b>Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ ученикóм предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Holy Apostles Jason &amp; Sosipater, Tone 3</b></p> <p>O holy apostles/ entreat the merciful God// that He grant to our souls remission of transgressions.</p>	<p><b>Тропа́рь, глас 3:</b></p> <p>Апо́стoли святы́и,/ моли́те Ми́лостиваго Бóга,/ да прегрешéний оставлéние/ подáст душáм нáшим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во вéки векóв. Амѣнь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</b></p> <p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!</p>	<p><b>Кондак Антипа́схи, глас 8:</b></p> <p>Любопы́тноу десни́цею/ жизнoпoдáтельная Твoя́ рéбра Фо́ма испы́та, Христé Бóже,/ созаклучéнным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апо́стoлы вопия́ше Тебé:/ Господь еси́ и Бог мой.</p>

<p>May 12, 2019 / Sunday 3 of Pascha. / Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers</p>	<p>12 мая 2019 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.</p>
--	---

Vespers	Вечерня
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy.  <b>Choir:</b> Amen.  <b>Priest:</b> Christ is risen 2 ½ times. <b>The Choir sings:</b> And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103.</p>	<p>по возгласе: «Слава Святѣй, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом.</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Resurrection 7; Myrrh-bearers 3 (At deep dawn, the myrrh-bearing women); G: Myrrh-bearers (The myrrh-bearing women came to Thy tomb); N: Sunday Dogmatic (The shadow of the law).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 7, и праздника (Недели мироносиц), глас тот же – 3. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Мироносицы жены, гроба Твоего...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».</p>
<p><b>Lord, I Have Cried:</b></p>	<p><b>Господи, воззвах, ГЛАС 2:</b></p>
<p><b>Reader:</b> In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>6 of the resurrection, Tone 2:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 2:</p>
<p><b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b></p>	<p><b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b></p>
<p>Come ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u>, /  Who was begotten of the Father before the ages, /  And <u>became</u> incarnate of the Virgin <u>Mary</u>; /  For having <u>endured</u> the Cross, /  He <u>gave</u> Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, /  And having <u>risen</u> from the dead, /  He hath saved me, a <u>man</u> <u>astray</u>.</p>	<p>Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, /  Вопло́щемуся от Де́вы Мари́и, /  прииди́те, поклони́мся: /  крéст бо претерпéв, /  погребéнию предаде́ся, я́ко Сам восхотé: /  и Воскрéсе из мэртвых, /  спасé мя заблужда́ющаго челове́ка.</p>
<p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b></p>	<p><b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b></p>
<p><u>Christ</u> our <u>Saviour</u> /  Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, /  Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. /</p>	<p>Христóс Спас наш, /  éже на ны рукописа́ние пригвозди́в на Крестé загла́ди, /  и смéртную держа́ву упраздни́: /  поклоня́емся Егó Тридне́вному</p>

We worship His Resurrection on the <u>third day</u> .	Воскресѣнію.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубинѣ възвѣхъ к Тебѣ, Гѣсподи, / Гѣсподи, услыши глас мой.</b>
With the <u>archangels</u> let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u> ; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u> .	Со Архангелы воспѣимъ Христово Воскресѣние: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшней и крѣпцей силе, / пѣки грядѣтъ судити міру, Егѣже создѣ.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѣдут ѹши Твоѣ / внѣмлюще гласу молѣнія моего.</b>
The <u>angel</u> proclaimed <u>Thee</u> , / The Master Who had been crucified and <u>buried</u> , / And he <u>said</u> to the <u>women</u> ; / 'Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u> , as He said, in that He is <u>almighty</u> !' / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u> . / O Christ, Thou bestower of life, have mercy upon <u>us</u> !	Тебѣ Распѣншагося и Погребѣннаго, / Ангелъ проповѣда Владѣку, и глаголаше женамъ: / приидите видите, идеже лежаше Господь: / Воскрѣсе бо, якоже рече, яко Всесилен. / Тѣмже Тебѣ поклоняемся Единому Безсмѣртному: / Жизнодавче Христѣ, помилуй нас.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконія нѣзриши, Гѣсподи, Гѣсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
By thy <u>Cross</u> hast Thou abolished the curse which <u>began</u> with the <u>tree</u> ; / By Thy burial hast Thou slain the <u>might</u> of death; / And by Thine <u>arising</u> Thou hast enlightened the <u>human</u> race; / Wherefore we cry <u>out</u> to Thee; / 'O Christ, our God and Benefactor, / <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !'	Крестомъ Твоимъ упразднилъ еси, / юже от дрѣва клятву, / погребѣниемъ Твоимъ умертвилъ еси смѣрти державу: / востѣниемъ же Твоимъ просветилъ еси родъ человѣческій. / Сего ради вопиѣмъ Ти: / Благодѣтелю Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Гѣсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Гѣспода.</b>
The <u>gates</u> of death opened unto Thee in <u>fear</u> , O <u>Lord</u> , / And the gatekeepers of hades, seing <u>Thee</u> , were afraid; / For Thou didst <u>shatter</u> the <u>brazen</u> gates, / Didst break their <u>chains</u> of iron, / Didst lead us forth from darkness and <u>shadow</u>	Отверзѣшася Тебѣ, Гѣсподи, / страхомъ вратѣ смѣртная, / вратницы же ѣдовы видевше Тя, убояшася: / вратѣ бо мѣдная сокрушилъ еси, / и верей желѣзныя стерлъ еси, / и извелъ еси нас от тьмы и сѣни смѣртныя, / и ѹзы наша растерзалъ еси.

of death / And didst render our bonds <u>asunder</u> .	
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренняя до ноши, от стражи утренняя, / да уповает Израиль на Господа.</b>
<u>Come</u> ye, let us all fall down before the <u>house</u> of the <u>Lord</u> ; / And chanting, let us send forth from our lips a hymn of salvation, <u>saying</u> ; / 'O <u>Thou</u> Who wast <u>crucified</u> on the Tree, / Who <u>rose</u> from the dead / And art in the <u>bosom</u> of the <u>Father</u> , / Cleanse us <u>of</u> our <u>sins</u> .	Спасительную песнь поюще, от уст возслём: / приидите вси в дому Господнем припадём, глаголюще: / на древе Распныйся, и из мёртвых Воскресый, / и Сый в недрах Отчих, / очисти грехи наша.
And 3 from the Pentecostarion, in the same tone:	Стихиры праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2, самогласны:
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
At deep dawn, the myrrh-bearing women took sweet-smelling spices / and came to the Lord's tomb. / And finding that which they had not expected, / they stood piously pondering the removal of the stone, / and said to one another: / Where are the seals of the sepulcher? / Where are Pilate's watchmen and the secure sentry? / And an Angel, radiant as lightning, / proclaimed to the women that whereof they were ignorant, saying to them: / Why do ye with lamentation seek Him that liveth / and hath given life unto the race of mortals? / Christ our God hath risen from the dead, / since He is Almighty, // granting us all incorruption, life, illumination, and great mercy.	Мироносицы жены, утра глубокую, / ароматы взёмша, Господня гроба достигоша, / яже не надеяхуся обрётша / помышляху благоговейще каменному отвалению, / и другая ко друзей глаголаху: / где суть печати гроба; / где есть Пилатова кустодия, и опасное утверждение? / Бысть же возвеститель не понимающим женам, / блистайся Ангел, и глаголяя к ним: / что с рыданием ищите живаго и оживотворившаго род человеческий? / Воста Христос Бог наш из мёртвых яко всемогущ, / подавай всем нам нетление и жизнь, // просвещение и велию милость.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Why do ye mingle tears with the myrrh-oils, / O ye women disciples? / The stone hath been rolled away, the sepulcher is empty. / Behold corruption trodden under by Life, / the seals bearing clear witness, / the guards of the disobedient fast asleep. / Mortal nature is saved by the flesh of God, / Hades is lamenting. / Hasten ye with joy, and say unto the Apostles: / Christ, the First born of the dead, / Who caused death to die, // goeth before you into Galilee.	Почто мира со слезами, о ученицы растворяете, / камень отвалися, гроб истощися: / видите тлю животом поправленную, / печати свидетельствующая явственно, / спящих лоте стражники непокоривых, / смертное спасёся плотию Божию, ад рыдает. / Тёкса радостию рците апостолом: / умертвивый смерть Христос, перворождён из мёртвых, // вас предваряет в Галилеи.

<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Rising up early and coming with earnestness unto Thy tomb, / the myrrhbearers sought for Thee / so as to anoint Thine immaculate Body, O Christ. / And having been informed by the words of the Angel, / they preached to the Apostles the tokens of joy: / that the Author of our salvation is risen, having despoiled death // and granting the world eternal life and great mercy.	<b>Миронóсицы рано бѣвша, / и гроб Твой со тщанием достигша, / искаху Тебѣ Христѣ, во еже помазати пречистое тѣло Твое. / И ангеловыми глаголы огласившеся, / радостотворныя образы апостолом проповѣдаху, / яко воскресе Начальник спасения нашего, пленивый смерть, / мѣрови же даруяй живót вѣчный // и велию мѣлость.</b>
<b>Tone 6</b>	<b>глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху.</b>
The myrrh-bearing women came to Thy tomb; / and beholding the seals of the sepulcher / and not finding Thine immaculate Body, / they came with haste, lamenting and saying: / Who hath stolen our Hope? / Who hath taken away a naked and anointed body, / the only consolation of His mother? / Alas! how hath He that quickeneth the dead, been put to death? / And how was He buried Who despoiled Hades? / But arise, O Savior, by Thine own authority / after three days, as Thou didst say, // and save our souls.	<b>Миронóсицы жены, грóба Твоего достигша, / и печати грóбныя видевша, / не обрѣтша же пречистаго тѣла Твоего, / рыдающа со тщанием приидóша, глаголюща: / кто украде наше уповáние; / кто взят мѣртва нага смѣрною помазана, / Мáтери едино утешѣние? / О како мѣртва ожививый умертвѣся; / ад пленивый, како погребѣся? / Но воскресни Спáсе самовлáстно, / якоже рекл еси, // триднѣвен, спаса́яй дúши нáша.</b>
<b>Tone 2</b>	<b>глас 2:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	<b>Богородичен Догмáтик:</b> Прѣйде сень закóнная, / благодáти пришедши: / якоже бо купинá не сгарáше опалѣема: / тáко Дѣва родилá еси, / и Дѣва пребылá еси. / Вмѣсто столпá о́гненнаго, / Прáведное возсия Сóлнце: / вмѣсто Моисѣя, Христóс, / Спасѣние душ нáших.
<b>Deacon: Wisdom! Aright!</b>	<b>Диакон: Премúдрость, прóсти.</b>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
---	--

<p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Stichos:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Stichos:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p><b>Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p><b>Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p>
---	---

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
	<p>На литии стихиры праздника, глас 1-й. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Проси Иосиф...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель мой...» (см. в Триоди на ряду).</p>

	Спаси, Боже, люди Твоя
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Thy resurrection, O Christ our Savior); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (O Thou Who putteth on light like a garment); N: Pascha (It is the day of resurrection) and Christ is risen from the dead x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 2-й: «Воскресение Твое, Христэ Спасе, всю просвети вселенную...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника, глас тот же: «Тебе, одеющего светом, яко ризою...», «И ныне» – Пасхи, глас тот же: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» поется единожды, как окончание стихиры).
<b>Tone 2:</b>	<b>Стихира воскресная, глас 2:</b>
Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u> , / hath enlightened the whole <u>universe</u> ; / and Thou hast called forth Thy <u>creation</u> . / O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / всю просвети вселенную, / и призвал еси Твое создание: / Всесильне Господи, слава Тебе.
<b>Tone 5:</b>	<b>Стихиры Пасхи, глас 5.</b>
<b>Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.</b>	<b>Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.</b>
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.
<b>Stichos: As smoke vanisheth, so let them</b>	<b>Стих: Яко исчезает дым, / да исчезнут.</b>

<b>vanish.</b>	
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидіте/ от видѣнія жєны́ благовѣстницы,/ и Сиону рцѣте:/ приимі/ от нас радости благовѣщения, Воскресѣнія Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме,/ Царя Христа узрѣв из гроба,/ яко жениха́ происходяща.
<b>Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.</b>	<b>Стих: Та́ко да погі́бнут грѣшницы от Ли́ца Бѣжия,/ а праведницы да возвеселя́тся.</b>
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мироносицы жєны́,/ ўтру глубокую,/ предстѣвша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени седяща,/ и той провѣщав им,/ сїце глаголаше:/ что ищите Живаго с мѣртвыми;/ что плачете Нетленнаго во тли?// Шѣдше, проповѣдите ученикомъ Его.
<b>Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.</b>	<b>Стих: Сей день, егѣже сотвори Господь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.</b>
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостию друг друга обѣмем./ О Пасха!/ Избавлѣние скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жєны́ радости исполни, глаголя:/ проповѣдите апостоломъ.
	<b>Стихи́ра праздника, глас 5.</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху</b>
O Thou Who puttest on light like a garment, / when Joseph with Nicodemus took Thee down from the Tree, / and beheld Thee dead, naked, and unburied, / he struck up a compassionate dirge, / and with mourning he said: / Woe is me, O sweetest Jesus! / When but a short while ago the Sun beheld Thee hanging upon the Cross, / it shrouded itself in darkness, / and the earth quaked with fear, / and the veil of the Temple was rent asunder, / But, behold, now I see Thee willingly submitting to death for my sake. / How shall I bury Thee, O my God? / Or how shall I wrap Thee with winding sheets? / With what hands shall I touch Thine undefiled Body? / Or what dirges shall I sing at Thy departure, O Compassionate One? / I magnify	<b>Тебѣ, одеющагося свѣтомъ яко рїзою,/ снем Иосифъ с Древа с Никодимомъ,/ и видев мѣртва нага непогребѣнна,/ благосѣрдный плачъ восприимъ,/ рыдая глаголаше:/ увы мне, сладчайший Иисусе!/ Егѣже вмале солнце на Крестѣ висима узрѣвше,/ мраком облагашеся,/ и земля страхомъ колебашеся,/ и раздирашеся церковная завѣса:/ но се нынѣ вижду Тя,/ менѣ ради волюю подъемша смерть./ Како погребу́ Тя Бѣже мой;/ или́ како плащаницею обвию;/ коима ли рукама прикоснуся нетленному Твоему телу;/ или́ кїя пѣсни воспою Твоему исходу, Щѣдре;/ величаю страсти Твоя,/ песнословлю и погребѣние Твое, со Воскресѣниемъ, зовый:// Господи, слава</b>

Thy Passion; / I praise Thy burial and Resurrection, and I cry out: // O Lord, glory be to Thee.	Тебѣ.
	<i>Стихира Пасхи, глас 5.</i>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресе́ния день,/ и просвети́мся торже́ством,/ и друг дру́га объ́мем./ Рцем бра́тие,/ и ненави́дящим нас,/ прости́м вся Воскресе́нием,/ и та́ко возопи́им:/ Христос воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попра́в,// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

**(at Great Vespers)** Troparia: **По Трисвятом** – if it be the Sunday of the Myrrhbearers we sing *When Thou didst descend... Glory... The noble Joseph... Now and ever... Unto the myrrh-bearing...*

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 2:  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 2:</b>  The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	<b>Тропарь праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2:</b>  Благообразный Иосиф, / с Древа снем Пречистое Тѣло Твое, / плащаницею чистою обвив, и благоуханьи, / во гробе нове, закрыв, положи, / но тридневен воскресл еси, Господи, // подай миру велию милость.



<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.</p>	<p><b>Второй тропарь праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2:</b></p> <p><b>Мироносицам жена́м, при гробе предста́в А́нгел, вопи́яше:/ ми́ра ме́ртвым су́ть прили́чна,/ Хри́сто́с же ислѣ́ния яви́ся чуждѣ./ Но возопи́йте: воскре́се Госпо́дь, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.</b></p>

<p><b>Matins:</b></p> <p>Choir: Christ is risen x3. Reader: Glory to God in the highest; and the 6 psalms as usual.</p> <p>God is the Lord, Tone 2; Troparia: <i>When Thou didst descend unto death</i> x2; G: <i>The noble Joseph</i>; N: <i>Unto the myrrh-bearing women</i>.</p> <p>After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.</p> <p><i>Blessed are the Blameless</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p>Canon:</p> <p>Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.</p> <p>Myrrh-bearers 8 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos &amp; Katavasia: <i>It is the day of resurrection</i>.</p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou didst descend into the tomb</i>) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (<i>The women brought myrrh</i>); G/N: (<i>The Choir of Thy disciples rejoice</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>) and Ikos from the Pentecostarion</p> <p><u>At Ode 9</u>, we do <b>not</b> sing <i>More Honorable</i>; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (<i>Shine,</i></p>	<p><b>На утрень</b></p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшел еси...» (дважды). «Слава» – тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Иосиф...», «И ныне» – ин тропарь праздника, глас тот же: «Мироносицам жена́м...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные (см. в Троици).</p> <p>Вместо полиелея положено петь Непорочны, то есть 17-ю кафизму.</p> <p><b>Примечание.</b> Пение Непорочных на воскресной утрени назначается Уставом до отдания Воздвижения (21 сентября), кроме совпадения с воскресным днем полиелейного или бденного праздника. 118-й псалом (17-я кафизма) поется на 5-й глас, независимо от недельного гласа, и сразу после него тропари «Ангельский собор...». В приходской практике вместо Непорочных на воскресных всенощных бдениях обычно поется полиелей.</p> <p>«Ангельский собор...». Ипакои, глас 2-й: «По страсти шедше...». Степенны – антифоны 2-го гласа. Прокимен воскресный, глас 2-й: «Востани, Господи Боже мой...». Евангелие воскресное 3-е. «Воскресение Христово видевшие...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды) и канон праздника Троицы (Недели мироносиц) на 8.</p> <p><b>Примечание.</b> Канон Пасхи поется на воскресной утрени в Неделе жен-мироносиц, расслабленного, о самаряныне и о слепом, со всеми тропарями и Богородичными, без заключительного «Христос воскрес из мертвых...» по каждой песни и без припевов на 9-й песни канона.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p>
--	--

<p><i>shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and the rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Pentecostarion (<i>Hearken, ye women</i>); N: Pentecostarion (<i>Hearken, ye women</i>).</p> <p>Praises, Tone 2: Resurrection on 8; G: 2nd Gospel Sticheron (<i>When the women who with Mary came bearing Myrrh</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизшел еси...», и икос, глас тот же: «Еже прежде солнца...»; седален праздника, глас 2-й: «Мира тепле...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника, глас тот же: «Учеников Твоих лик...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника, глас 2-й: «Радоватися мироносицам повелел еси...», и икос, глас тот же: «На гроб Твой, Спасе...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен праздника: «Жены, услышите...», «И ныне» – тот же светилен.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные (см. в Триоди), глас 2-й – 8. «Слава» – евангельская стихира, глас тот же: «С мiры пришедшим...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные (в Триоди указываются инципиты стихов). Стих 1-й: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца»; стих 2-й: «Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); G: <i>The noble Joseph</i>; Kontakion: Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>).</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный: «Егда снизшел еси...». «Слава» – тропарь праздника: «Благообразный Иосиф...». Кондак праздника: «Радоватися мироносицам...».</p>
<p><b>Liturgy:</b></p> <p>The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 8, Tone 2, from the Pentecostarion: 4; Myrrh-bearers: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); <i>The noble Joseph</i>; G: Kontakion of the Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people</i>.</p> <p>Epistle: Acts 6:1-7 (§16).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8.</p> <p>Gospel: Mark 15:43-16:8 (§69).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ &amp; Praise the Lord from the heavens</i>.</p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p><b>На Литургии</b></p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (Недели мироносиц), песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшел еси...», тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Иосиф...». «Слава» – кондак праздника Триоди, глас тот же: «Радоватися мироносицам...», «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб...».</p> <p>Прокимен – Недели мироносиц, глас 6-й: «Спаси, Господи, люди Твоя...»; стих: «К Тебе, Господи, воззову...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели мироносиц.</p> <p>Аллилуарий – Недели мироносиц, глас 8-й: «Благоволил еси, Господи, землю Твою...»; стих: «Милость и истина...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христово примите...», и дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...».</p>